

# 《翻译理论与实践》课程教学大纲

课程名称：翻译理论与实践  
课程代码：001-(2017-2018-1)EN411  
学分/学时：2/32  
适用专业：不限  
先修课程：无  
后续课程：无  
开课单位：外国语学院

## 一、课程性质和教学目标

**课程性质：**本课程是公共选修课，旨在为对翻译理论感兴趣的同学提供一定的理论讲授，重点是进行较高难度的翻译实践。该课程有助于非英语专业学生开阔视野，较大幅度提高英语运用能力，尤其是笔译水平。

**教学目标：**使学生掌握一些翻译理论，得到思想上的启迪和思路上的开阔，发现翻译实践中学生自身存在的问题，提高学生的笔译能力和水平。

## 二、课程教学内容及学时分配（教学进度）

序号 周次	内 容	学 时 安 排			小计
		理论 课时	实验 课时	习题 课时	
1	绪论	2			2
2	理论基础（作业评讲与提升）	1		1	2
3	直译与意译	2			2
4	词类转换与词序（作业评讲与提升）	1		1	2
5	词层面的方法	2			2
6	省略法（作业评讲与提升）	1		1	2
7	重复法	2			2
8	反译法（作业评讲与提升）	1		1	2
9	句型转换	2			2

10	长难句（作业评讲与提升）	1		1	2
11	特殊句式	2			2
12	语法成分的互换（作业评讲与提升）	1		1	2
13	一文多译	2			2
14	特色理论简介（作业评讲与提升）	1		1	2
15	译无定法	2			2
16	总结及体会（要求每个同学回顾所有作业）	1		1	2
总计		24		8	32

### 三、教学方法

1. 理论与实践相结合，每次通过译前思考和译后总结来凸显理论在实践中的价值。
2. 通过一两篇有代表性的英译汉练习及汉译英练习，让学生每周提供一个风格和语言迥异的译本，从而体会不同的翻译方法。
3. 除语言教学和翻译实践本身外，注重与语言紧密相关的文化信息的传递和引领。

### 四、考核及成绩评定方式

1. 成绩考核由两部分构成：平时成绩和期末考试。
2. 平时主要考查出勤及作业情况，占总成绩的 40%。平时成绩基础分为 75 分，1 个好的表现（简称 GJ，指回答问题或作业等表现优异的情况）等同于 3 分，平时成绩可以超过 100 分，总评成绩最多不超过 99 分；1 次缺席（记录表中用？表示）减 3 分；3 次请假（记录表中用 1 表示）减 2 分。
3. 期末考试为笔试，占总成绩的 60%。

### 五、教材及参考书目

**教材：**刘龙根、胡开宝、伍思静，《大学英语翻译教程》。北京：中国人民大学出版社，2012。

**参考书：**

陈文伯，《译艺：英汉汉英双向笔译》。北京：世界知识出版社，2004。

刘宓庆，《翻译教学：实务与理论》。北京：中国对外翻译出版公司，2006。

大纲执笔：杨炳钧